



**UNHCR**  
The UN  
Refugee Agency

จดหมายข่าว สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยสหประชาชาติ ปี พ.ศ. 2557 ฉบับที่ 3  
UN High Commissioner for Refugees (UNHCR) Newsletter, 2014 - Volume 3

ชำระค่าฝากส่งเป็นรายเดือน  
ใบอนุญาตพิเศษที่ 55/2555  
ศพ. บดินทรเดชา 10312

# Withyou

## ร่วมระลึกวันผู้ลี้ภัยโลก

ชมภาพยนตร์ 6 เรื่องหาดูยาก

**เข้าชมฟรี!!**

สำรองที่นั่ง



UNHCRThailand

The 4th

**REFUGEE**

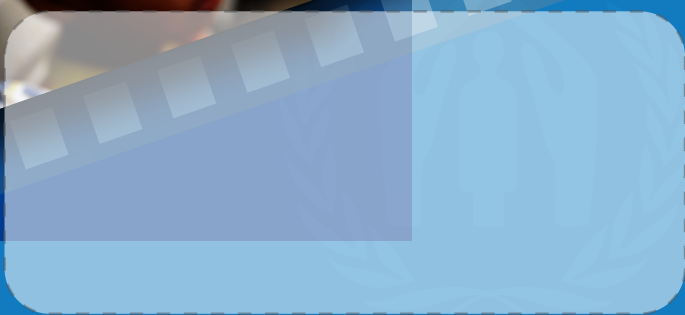
**Film Festival**  
**19-24 June 14**

SF World Cinema, CentralWorld

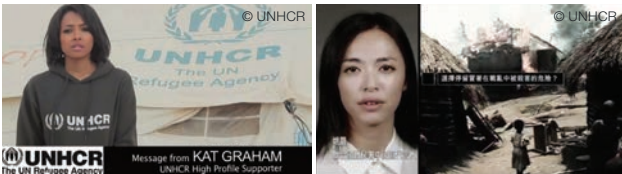
เทศกาลภาพยนตร์  
ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 4

19-24 มิ.ย. 57

โรงภาพยนตร์  
เอส เอฟ เวิลด์ ซีเนม่า เซ็นทรัลเวิลด์



UNHCR  
The UN



เพลอมาลย์ แคท เกรแฮม และเหยา เซน ร่วมกันรณรงค์วันผู้ลี้ภัยโลกกับ UNHCR  
Ploy Chermarn, Kat Graham and Yao Chen promote World Refugee Day for UNHCR

**เพลอมาลย์ และนักแสดงทั่วโลกร่วมมือกับ UNHCR ในวันผู้ลี้ภัยโลก**

เพลอมาลย์ บุญยศักดิ์ นักแสดงชื่อดังร่วมกับศิลปินทั่วโลก เช่น แคท เกรแฮม นักแสดงชาวอเมริกันจากซีรีส์บ้านที่รักแวมไพร์ และเหยา เซน ดาราชาวจีนที่มีผู้ติดตามในสังคมออนไลน์ถึง 66 ล้านคน จับมือกับ UNHCR รณรงค์ “วันผู้ลี้ภัยโลก” โดยเชิญชวนคนไทย และทั่วโลกแบ่งปันเรื่องราวดีๆ ของผู้ลี้ภัยผสมผสานที่น่าประทับใจของคุณเพลอมาลย์ผ่านสื่อทั่วประเทศ และร่วมบริจาคเพื่อผู้ลี้ภัยที่ [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)

**Ploy Chermarn Boonyasak and top international celebrities support UNHCR on World Refugee Day**

Chermarn Boonyasak, a famous Thai actress and model, together with well-known international celebrities such as Kat Graham, a famous American actress from The Vampire Diaries series and Yao Chen, an award-winning Chinese actress, urge the public to learn about and help millions of refugee children and families who were forced to flee war and persecution on World Refugee Day. To see her inspiring World Refugee Day spot and how you can help, please visit [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th).

**ครั้งแรกในรอบปี UNHCR ได้รับอนุญาตให้ส่งมอบความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมแก่ชาวซีเรียในเขตเมืองเอเล็ปโปในช่วงการหยุดยิง**

เป็นครั้งแรกในรอบเกือบหนึ่งปีที่ UNHCR และหน่วยงาน Syrian Arab Red Crescent ได้รับอนุญาตส่งความช่วยเหลือเข้าไปในเมืองเอเล็ปโป ประเทศซีเรีย เราได้จัดส่งความช่วยเหลือเร่งด่วน รวมถึงอาหาร ยา ผ้าห่ม แผ่นพลาสติก และชุดครัวจำนวนมากได้ถูกแจกจ่ายเพื่อช่วยเหลือชาวซีเรียเป็นการเร่งด่วนแล้ว

ชาวซีเรียเกือบ 6.5 ล้านคนจากทั้งหมด 22 ล้านคนที่ต้องลี้ภัยจากสงครามพลัดถิ่นในประเทศตนเอง ขณะที่อีก 2.6 ล้านเป็นผู้ลี้ภัยอยู่ในประเทศเพื่อนบ้าน สถานการณ์ด้านมนุษยธรรมยังคงต้องการการช่วยเหลืออย่างต่อเนื่องและเร่งด่วน ร่วมบริจาคเพื่อชาวซีเรียได้ที่ [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)

Ceasefire allows first aid into Aleppo neighbourhood in nearly a year  
UNHCR and the Syrian Arab Red Crescent delivered aid into Aleppo, Syria in April 2014. This was the first such delivery in nearly a year as no humanitarian aid had reached the population since UNHCR last accessed the area in June 2013. Food, medicine, blankets, plastic sheeting and kitchen sets were distributed to the population using 54 pull-carts, 75 workers in 270 separate trips.

It is estimated that some 6.5 million of Syria's 22 million people have been displaced inside the country, while another 2.6 million are now refugees, mainly in neighbouring countries. The humanitarian situation continues to deteriorate. Please donate at [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th).



ท่ามกลางการทำลายล้างของสงคราม ๑๕ UNHCR มุ่งตรงไปข้างหน้าเพื่อส่งมอบความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมที่จำเป็นอย่างเร่งด่วนให้ชาวซีเรียในช่วงการหยุดยิงในเมืองเอเล็ปโป  
Amid the destruction of war, the UNHCR flag is carried forward during a ceasefire in Aleppo that allowed the delivery of desperately needed humanitarian aid.



**มูลนิธิร่วมกตัญญูบริจาคผ้าห่มเพื่อผู้ลี้ภัยกับ UNHCR**

มูลนิธิร่วมกตัญญูนำโดยคุณสกวรัตน์ สมสกุลรุ่งเรือง เลขาธิการมูลนิธิร่วมกตัญญูร่วมคุ้มครองผู้ลี้ภัยกับ UNHCR ด้วยการบริจาคผ้าห่ม 1,000 ผืนเพื่อช่วยเหลือผู้ลี้ภัยในประเทศไทย

**Ruamkatanyu Foundation donates blankets to help refugees with UNHCR**

Ruamkatanyu Foundation, represented by Khun Sakawat Somsakulrungruang, joins UNHCR in assisting refugees by donating 1,000 blankets for refugees in Thailand.



UNHCR รับมอบผ้าห่มจากมูลนิธิร่วมกตัญญูที่บริจาคเพื่อผู้ลี้ภัยในประเทศไทย  
UNHCR accepts blanket donations from Ruamkatanyu Foundation to help refugees in Thailand.

## ผลงานที่เกิดขึ้นด้วยเงินบริจาคของท่าน

### เด็กผู้ลี้ภัย 4,000 คนได้ใบสูติบัตรย้อนหลังเพื่อป้องกันการใช้สัญชาติ

UNHCR ทำงานอย่างใกล้ชิดร่วมกับรัฐบาลไทยเพื่อลงทะเบียนแก่เด็กที่เกิดในค่ายผู้ลี้ภัยซึ่งสอดคล้องกับการแก้ไขพระราชบัญญัติทะเบียนราษฎร ด้วยการสนับสนุนอย่างต่อเนื่องของท่าน ทำให้ UNHCR สามารถคุ้มครองเด็กเกิดใหม่ในค่ายที่ยังไม่ได้รับการลงทะเบียนเกิดประมาณ 4,000 คนให้ได้ใบสูติบัตรย้อนหลังเพื่อป้องกันการใช้สัญชาติ และเป็นหลักฐานว่าเด็กๆ มีตัวตนบนโลกใบนี้

#### Birth certificates given to backlog of 4,000 refugee children

UNHCR works closely with the Government to ensure that children born in refugee camps are registered at birth, in line with amendments to the Civil Registration Act. With your continued support, UNHCR has been able to support 4,000 children to receive their birth certificates. These documents ensure that they are identified and help protect them against becoming stateless.



### สร้างชีวิตใหม่ให้ผู้ลี้ภัยผ่านพนักงานระดมทุน

ผู้ลี้ภัยกว่า 120,000 คนที่อาศัยอยู่ในค่ายผู้ลี้ภัยลี้ภัยจากการประหัตประหาร พลัดพรากจากบ้าน และบุคคลอื่นเป็นที่รัก ไม่มีทางเลือก ต้องลี้ภัยในประเทศไทยเพื่อความปลอดภัย การบริจาครายเดือนของท่านช่วย UNHCR ช่วยเหลือและให้ความคุ้มครองเด็ก ผู้พิการ ผู้หญิง ผู้สูงอายุ และครอบครัวผู้ลี้ภัยให้มีโอกาสมีความหวังและชีวิตใหม่ พบพนักงานระดมทุนที่เป็นตัวแทนของเราเพื่อร่วมสร้างการเปลี่ยนแปลงให้ผู้ลี้ภัยอย่างยั่งยืนในพื้นที่ต่างๆ ทั่วประเทศ ติดตามความเคลื่อนไหวได้จากทาง [www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)   UNHCRThailand และ  UNHCR\_Thailand

#### UNHCR fundraisers are rebuilding the lives of refugees

Our teams of passionate and dedicated fundraisers are working hard every day to find new UNHCR supporters, just like you. Through their work, and the generosity of the people they talk to, UNHCR is able to protect and provide vital assistance to 120,000 refugees from Myanmar who were forced to flee their homes and have no choice but to live in the nine border camps in Thailand. The more supporters that join UNHCR by signing up with our fundraisers, the more we can do to provide refugees with safety, protection and a sustainable future. If you see the fundraising team working in Bangkok or elsewhere in Thailand please give them your encouragement. They would love to talk to you!



หญิงผู้ลี้ภัยที่ลูกน้อยของเธอได้รับใบสูติบัตรด้วยการสนับสนุนจาก UNHCR  
A refugee mother and her son in Tham Hin refugee camp happily received a birth certificate with support from UNHCR.



เจ้าหน้าที่ UNHCR และกระทรวงมหาดไทยกำลังเตรียมใบสูติบัตรย้อนหลังให้กับเด็ก ๆ ในค่ายผู้ลี้ภัยท่าหิน  
UNHCR and Ministry of Interior officers processing the backlog of birth certificates to refugee children in Tham Hin refugee camp.



ทีมพนักงานระดมทุนของ UNHCR ผู้ที่ทำงานอย่างไม่ย่อท้อเพื่อผู้ลี้ภัยให้มีชีวิตใหม่  
Teams of fundraisers representing UNHCR work diligently to rebuild refugees' lives.



The 4th  
**REFUGEE**  
Film Festival  
**19-24 June 14**  
SF World Cinema, CentralWorld

เทศกาลภาพยนตร์  
ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 4  
19-24 มิ.ย. 57

โรงภาพยนตร์  
เอส เอฟ เวิลด์ ซีเนม่า เซ็นทรัลเวิลด์

ตารางฉายภาพยนตร์  
**SCREENING TIME**

**เทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยครั้งที่ 4**

วันผู้ลี้ภัยโลกซึ่งตรงกับวันที่ 20 มิถุนายนทุกปีเป็นวันระลึกถึงผู้คนที่ถูกบังคับให้ออกจากบ้านเรือนตนเอง สูญเสียทุกอย่างแม้แต่คนที่ตนรัก แต่พวกเขายังคงรักษาความกล้าหาญ และความหวังที่จะเริ่มต้นชีวิตใหม่ ซึ่งเกิดขึ้นได้จากความช่วยเหลือของทุกคน ปัจจุบันผู้ลี้ภัยทั่วโลกมีจำนวนสูงกว่า 10.5 ล้านคน พวกเขาต้อง ลี้ภัยจากการประหัตประหาร สภาวะที่มีอันตรายถึงชีวิต และเดินทางอย่างยากลำบากเพื่อคำว่าปลอดภัย และมีชีวิตรอด

UNHCR ระลึกถึงความเข้มแข็ง และความอดทนของผู้ลี้ภัยที่ถูกบังคับให้ต้องลี้ภัยจากประเทศตนเอง และขอยืนยันที่จะให้ความคุ้มครอง และค้นหาทางออกที่ถาวรให้กับพวกเขาต่อไป และเนื่องในวันผู้ลี้ภัยโลกนี้ UNHCR จัดเทศกาลภาพยนตร์ผู้ลี้ภัยเพื่อสื่อถึงเรื่องราวของผู้ลี้ภัย ที่ไม่เคยเป็นรับรู้ทั้งความหวัง ความท้อแท้ และการต่อสู้ ซึ่งปีนี้เป็นครั้งที่ 4

**ระหว่างวันที่ 19-24 มิ.ย. ที่ โรงภาพยนตร์เอสเอฟเวิลด์ ซีเนม่า เซ็นทรัลเวิลด์**

ภาพยนตร์ และสารคดีคุณภาพ 6 เรื่องที่ได้รับรางวัลในระดับนานาชาติที่หาชมยาก จะเปิดประสบการณ์ให้กับผู้ชมเกี่ยวกับผู้ลี้ภัยที่ถูกบังคับให้หนีจากบ้านของตนจากการประหัตประหาร สงคราม และความขัดแย้ง ในปีนี้มีภาพยนตร์ และสารคดีได้รับคัดเลือกจะนำเสนอเรื่องของการมีชีวิตอย่างไร้ตัวตน การเริ่มต้นใหม่ ความหวัง การกล้าหาญ และการได้อยู่กับครอบครัวอีกครั้ง

**The 4th Refugee Film Festival**

World Refugee Day is officially observed on 20th June of each year. The day pays tribute to refugees who have the courage to start a new life, and seeks to raise awareness of their plight. The number of refugees worldwide has reached more than 10.5 million; they were forced to flee their homeland due to fear of persecution, conflict and violence. UNHCR honours the courage and strength of refugees and strives to help them find safety, regain hope and rebuild their lives.

Coinciding with World Refugee Day, UNHCR is organizing the 4th Refugee Film Festival from 19th -24th June 2014 at SF World Cinema, CentralWorld in Bangkok. The Festival features six award-winning films and documentaries on seldom-heard refugee's stories of courage, hope and resilience.

The six selected films will provide great opportunities for the Thai public to learn about refugees who were forced to flee their homes. This year's films tell stories of bravery and hope as people restart their lives and reunite with their loved ones.



**Wednesday, JUNE 18 (Opening Night)**

19.30: Reel Time : Banished Kid  
เขกรับเชิญเท่านั้น

**Thursday, JUNE 19**

19.00: Reel Time : Banished Kid  
พิเศษ รอบเสวนา

**Friday, JUNE 20**

18.00: Life in a Foreign Land :  
Burmese in Japan  
พิเศษ รอบเสวนา

20.00: Europe Trap

**Saturday, JUNE 21**

13.30: New Walls-Women Refugees  
in Eastern Europe

15.00: Monsieur Lazhar

17.00: Exit

**Sunday, JUNE 22**

13.30: New Walls-Women Refugees  
in Eastern Europe

15.00: Monsieur Lazhar

17.00: Exit

**Monday, JUNE 23**

19.00: Europe Trap

**Tuesday, JUNE 24**

19.00: Life in a Foreign Land :  
Burmese in Japan  
พิเศษ รอบเสวนา



© GMA Network Inc.

กำกับโดย Eleazar L. Del Rosario  
ฟิลิปปินส์ / ปี 2555 / 59 นาที / สารคดี

สารคดีเรื่อง Reel Time: Banished Kids ติดตามชีวิตเด็กๆ ชาวฟิลิปปินส์ที่มีบรรพบุรุษย้ายถิ่นฐานไปยังประเทศมาเลเซียเพื่อลี้ภัยจากความขัดแย้ง ในเกาะมินดาเนา ประเทศฟิลิปปินส์ พวกเขาไม่มีเอกสารใดๆ ที่ระบุตัวตนของพวกเขา สารคดีนี้ได้ตีแผ่ชะตากรรมของเด็กเหล่านี้ที่ถูกปฏิเสธ และถูกละเมิดสิทธิในที่เขาเกิด และที่ๆ พวกเขาเรียกว่าบ้าน



Directed by Eleazar L. Del Rosario  
Philippines / 2012 / 59 min / Documentary

This film follows Filipino children whose ancestors moved to Malaysia to escape armed conflict in Mindanao. They are undocumented. The film exposes the plight of these children, denied of their right to live in a place where they were born, a place they consider home.



© Masaya NODA

กำกับโดย Doi Toshikuni  
ญี่ปุ่น / ปี 2555 / 100 นาที / สารคดี

ในปี 1991 หนุ่มชาวพม่าคนหนึ่งต้องหนีจากการประหัตประหาร และขอลี้ภัยที่ประเทศญี่ปุ่น เขาได้รับโอกาสให้ได้พบกับภรรยา และได้อยู่ด้วยกันอีกครั้ง หลังจากนั้นเขาได้มีโอกาสเปิดร้านอาหาร มีชีวิตปกติสุขมานานกว่า 20 ปี แต่เขายังคงติดตามการเป็นประชาธิปไตยของประเทศบ้านเกิด ชมชีวิตจริงของการเป็นผู้ลี้ภัยกว่า 14 ปีในประเทศญี่ปุ่น การต้องจากบ้านอันเป็นที่รัก และการปรับตัวในประเทศที่แตกต่างจากบ้านเกิดโดยสิ้นเชิง



Directed by Doi Toshikuni  
Japan / 2012 / 100 min / Documentary

In 1991, a young Burmese escaped from the military junta in Myanmar to seek refuge in Japan. Reunited with his wife, he opened a restaurant and lived peacefully for 20 years. Yet he continued to participate in the democratization of Myanmar. This is a moving story covering 14 years spent as a refugee in Japan, torn between his homeland and newly adopted country.



# MONSIEUR LAZHAR

© 2011 Tous droits réservés

กำกับโดย Philippe Falardeau

แคนาดา / ปี 2554 / 95 นาที / ดราม่า

คุณครูโรงเรียนประถมศึกษาแห่งหนึ่งในเมืองมอนทรีลได้ฆ่าตัวตาย ทำให้เด็กนักเรียนอยู่ในอาการสะเทือนใจเป็นอย่างมาก โรงเรียนต้องทำการดูแลเด็กกลุ่มนี้อย่างดีที่สุด และในขณะเดียวกันต้องหาครูคนใหม่เพื่อช่วยเหลือเด็กกลุ่มนี้ ในที่สุด Bachir Lazhar ชายวัยกลางคนจากประเทศแอลจีเรียได้กลายเป็นคุณครูคนใหม่ของพวกเขา แต่เหตุผลที่ Lazhar ทิ้งแผ่นดินแม่ของเขา ยังคงเป็นปริศนา



Directed by Philippe Falardeau

Canada / 2011 / 95 min / Drama

A primary school teacher in Montreal, Canada, commits suicide. The pupils are in shock and the school does its best to care for them while looking for a new teacher. A middle-aged man from Algeria, Bachir Lazhar, steps in as their substitute teacher. But Lazhar's reason for abandoning his native land remains a mystery.



เสียงพูดโดย  
คุณบาร์บารา เฮนดริกส์  
ทูตสันถวไมตรีกิตติมศักดิ์ตลอดชีพของ UNHCR  
Voice Over by Barbara Hendricks,  
UNHCR Goodwill Ambassador

# NEW WALLS- WOMEN REFUGEES IN EASTERN EUROPE

© Nacho Lopez

กำกับโดย Paula Palacios

สเปน / ปี 2555 / 81 นาที / สารคดี

การขยายตัวอย่างรวดเร็วของสหภาพยุโรปได้สร้างกำแพงใหม่ผลักดันให้ประเทศในยุโรปตะวันออกเช่นเบลารุส มอลโดวา และยูเครนยอมรับผู้ลี้ภัย หญิงผู้ลี้ภัย 6 คนจากประเทศต่างๆ มาถึงในยุโรปตะวันออกเพื่อแสวงหาความคุ้มครอง สารคดีนี้ได้แสดงถึงเรื่องราวความพยายามของพวกเขาในที่จะสร้างชีวิตใหม่

Directed by Paula Palacios

Spain / 2012 / 81 min / Documentary

The rapid enlargement of the European Union has created new walls, pushing Eastern European countries such as Belarus, Moldova and Ukraine to accept refugees. Six refugee women from various countries arrive in Eastern Europe seeking protection. This documentary portrays their efforts in trying to rebuild their lives.



**กำกับการแสดงโดย Boris Paval Conen**  
**เนเธอร์แลนด์ / ปี 2556 / 90 นาที / ละครนำ**

หลังจากที่ลี้ภัยจากบ้านเกิดมาที่เนเธอร์แลนด์ Amadou รอที่จะได้รับสถานะผู้ลี้ภัย เขาเติบโตขึ้นมากับชุมชนท้องถิ่นของเนเธอร์แลนด์ และกำลังจะจบการศึกษา แต่แล้วเขากลับถูกบอกให้ออกจากประเทศ Amadou และเพื่อนร่วมชาติของเขาลุกขึ้นต่อต้าน และทำให้เจ้าหน้าที่ต้องทำการตอบโต้

Directed by Boris Paval Conen  
Netherlands / 2013 / 90 min / Drama

After leaving his homeland and arriving in the Netherlands, Amadou waits to be granted refugee status. He grows up, integrates in the local community and now expects to graduate from school. But then he is told to leave the country. Amadou and his fellow countrymen barricade themselves, causing retaliation by the authorities.



**กำกับการแสดงโดย Anna Giralt Gris**  
**สเปนและกรีซ / ปี 2555 / 45 นาที / สารคดี**

Zakereh ลี้ภัยสงครามจากอัฟกานิสถานกับลูกชายของเธอ หลังจากที่ต้องพักพิงอยู่ในอิหร่านอย่างผิดกฎหมายเป็นเวลา 15 ปี เธอตัดสินใจเดินทางไปประเทศกรีซ แต่ได้พลัดหลงกับลูกชายของเธอที่สนามบินเอเธนส์ จากนั้นเธอได้เดินทางต่อไปที่สเปน แม้จะได้รับการสนับสนุนในฐานะผู้ลี้ภัย และความพยายามของเธอที่จะเป็นส่วนหนึ่งในสังคม เธอกลับต้องใช้ชีวิตอย่างโดดเดี่ยว และเธอจะเห็นลูกชายของเธออีกครั้งหรือไม่

Directed by Anna Giralt Gris  
Spain, Greece / 2012 / 45 min / Documentary

Zakereh escaped with her son from Afghanistan. After residing in Iran illegally for 15 years, she reaches Greece but is separated from her son at Athens airport. Then she goes to Spain, where she leads an isolated life despite receiving support as a refugee and her efforts to integrate in society. Will she see her son again?



สงครามบังคับให้กว่า 40 ล้านคนลี้ภัยออกจากบ้านตนเอง  
War has forced more than 40 million people to flee their homes.

# หลายล้านครอบครัว ฝันว่าจะได้กลับบ้าน

**Millions of families** dream of going home

ร่วมกับ UNHCR แบ่งปันเรื่องราวของผู้ลี้ภัย  
Join UNHCR and share their stories



[www.unhcr.or.th](http://www.unhcr.or.th)  
วันผู้ลี้ภัยโลก / 20 มิ.ย.

 UNHCRThailand  UNHCRThailand  UNHCR\_Thailand

